Conservation of local dialects

In nearly all regions dialects are threatened by extinction. Children are no more linguistically educated by the narrations of their dialect speaking grandparents but by TV. And in school ancient languages like greek and latin have a higher esteem than the local dialect. Also geographical mobility of large parts of the population have a normative effect supporting the use of the official national language even in private communication. Many people are looking for means for conserving their native dialects.

The adventures of Asterix and the indomitable Gauls have been translated not only into about 107 different national languages but also into a very large number of dialects. These adventures have been enjoyed for more than 65 years by the young and those who remained young and thus may have the potential to conserve words and ways of expressions of a dialect like no other means for an offspring that may some day be interested in the language of their ancestors.

If you would like to preserve a number of words and ways of expression of your own local native dialect from being forgotten, the following lines give a short description how you can carry out a translation of ASTERIX and the WILD BOARS. By the way: in all dialect versions **only the gauls speak dialect**. Romans and pirates talk in the national language. Therefore in the file "Blank_gaul_baloons_for_english_dialect_versions" only the gaul baloons are blank, so that you can write your special english dialect in these blank gaul baloons.

When you start your translation, you best do a download of the free „PDF24“ on your own PC. The program opens with title PDF TOOLBOX. Start „EDIT PDF“. Klick „open file“ and load from this CD: "Blank_gaul_baloons_for_english_dialect_versions".
→ The Asterix adventure opens.

On every page with blank baloons you may use „ Tт “ to open a text box. Shift the box to the empty ballon. Klick into the box and write your text. Best use size22 and type „Comic Sans MS“. If your text is too large for the ballon, simply decrease the size. Don’t forget to introduce your translation for (ASTERIX) „and the WILD BOARS“ on the title page and the next page (where Asterix is shouting) and also note/describe the dialect region.

When you have finished you may introduce below the impressum on page 4 "Translation into dialect: ..." and create a pseudonym for you as the translator (e.g. in rural bavarian villages people often nearly forget the last name/surname of their neighbours because they always call them by their "house-name", which you can perpetuate by choosing it as pseudonym in a literary work ...).

Moreover it would be very valuable to add a **glossary with dialect words and their meaning** plus **an explanation of their pronounciation**. (As an example you may have a look on the bavarian dialect version "ASTERIX UND D'WÜLDSAI".)

Finally - for all your friends and those who are interested - you may archive and publish your graphic novel translation, e.g. on https://archive.org, where a number of Asterix volumes have been published already.

And finally, maybe some day, the editor of the Asterix books may decide to support our aim to conserve local dialects and will print and publish our dialect versions of ASTERIX and the WILD BOARS ...